

Chinese (Simplified with pinyin) / English

# 好礼貌

# Good Manners



**Sally Wong-Avery 徐惠宝**

Illustrator: **Siu Yuen Lau 刘兆源**

**Chinese Service Center of San Diego, U.S.A.**

**美国圣地牙哥华人服务中心**

**Publisher: Chinese Service Center of San Diego**

**Author: Sally Wong-Avery**

**Editorial Assistants: Natasha Wong, Chun Lee, Hound Fong Hom,  
Simon Shen, Jenny Wu, Edwin Lin, Yu Mei Naliboff,  
Candice Chen and Quentin Tom.**

**Illustrations: Siu Yuen Lau**

**Typesetter: Edwin Lin**

**Published by Chinese Service Center of San Diego**

**Printed in the United States of America**

**Distributed by Chinese Service Center of San Diego**

**8775 Aero Drive, Suite #138**

**San Diego, CA 92123, USA**

**Tel: (858) 505-9906**

**Fax: (858) 278-8899**

**[www.cscsandiego.org](http://www.cscsandiego.org)**

**SAMPLE**

**First Edition: September, 2007**

**Second Edition: October, 2008**

**ISBN: 978-0-9819358-0-5**

**Copyright © 2008 by Chinese Service Center of San Diego, USA**

**All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.**

**Please mail permission requests to:**

**Permission Department, Chinese Service Center of San Diego**

**8775 Aero Drive, Suite 138, San Diego, CA 92123, USA**

## Preface

**In this day and age, people are living in a rush-rush world.  
We have forgotten how to behave appropriately.**

**This book is for those readers who are interested in the Chinese culture and enjoy learning Chinese etiquette. This book is also written for those to share in developing and nurturing good behaviors.**

**This is just a sample of good manners and etiquette that I have personally experienced and enjoyed learning while growing up in Hong Kong, Sandakan in North Borneo, and San Diego, U.S.A. If everyone learns these guidelines and acts accordingly, I hope the world will be a better place.**

近年来，生活在这匆忙社会的人们，已忘了适当的做人处世的道理。  
这本书是给对中华文化有兴趣及喜爱学习中国礼仪的朋友们，也同时分享给培育及发展好礼貌的人。  
书中好礼貌及礼仪的例子，是我在香港、婆罗洲山打根及美国圣地牙哥成长时，所体验及学习到的。若是每个人都学习且实行这些道理，我相信这个世界会更美好。

**I dedicate this book to:**

**God**

**My husband, Dennis S. Avery**

**Parents, Ying Hing and King Lan Tsui**

**Dr. and Mrs. Christopher George and Margaret Willis**

**Fr. Rinson and Kitty Lin**

**Uncle Simon C. and Aunt Margaret Yew**

**Uncle Leo and Aunt Alice Tsui**

**Cousins Peter and Nancy Yew**

**Dear friends, Judge James and Laura Murphy**

**Good friends, Jennings and Marylou Hom**

**Godmother, Winnie Tse**

**Principal, John and Laurel Brummell**

**Teacher, Daisy Varhese**

**Daughter, Natasha C. Wong**

**Son-in-law, Dr. Kevin Chen**

**And many others who helped me grow along the way.**

Preface 前言	1
Content 目录	2
Practice filial piety to our parents 孝敬父母	4
When the elders call, we must respond immediately 长辈叫唤应立刻响应	5
Yield to the young ones 礼让幼小	6
When you receive a gift say "Thank You" 收到礼物时说谢谢	7
Receive guests with politeness 接待客人有礼貌	8
Practice table manners 吃饭时应有的礼貌	9
Keep the home clean and tidy 保持家居环境卫生	10
Return things to their proper place 物归原处	11
Do not draw graffiti on the wall 不乱画墙壁	12
Keep a good habit to conserve our resources 节约资源/节省水电	13
Do not play in dangerous places 不要在危险的地方玩耍	14
Early to bed, early to rise 早睡早起身体好	15
Do exercise regularly 常做运动	16
Practice personal hygiene 保持个人卫生	17
Observe public hygiene 注意公共卫生	18

Use polite words 说话要有礼貌	19
Do your own things yourself 收拾自己的东西	20
Care for your friends and relatives 我们要多关心亲朋戚友	21
Help the young and the disabled 要尽力帮助老弱残疾	22
Observe and obey public rules & orders 遵守秩序有礼貌	23
Good behaviors in class 在课堂的好行为	24
Apologize for your mistakes 做错事要勇于承认及道歉	25
Do not be arrogant 做人不狂妄自大	26
Sharing with others 乐于与他人分享	27
Do not waste money 不浪费金钱	28
Do not be rough in your actions 举止合宜	29
Posture etiquette 坐姿端正	30
Don't be greedy 知足不贪心	31
Watch where you are going 走路时要小心谨慎	32
Be careful with strangers 小心提防陌生人	33

SAMPLE



# Practice filial piety to our parents

Love and respect your parents.

Because our parents raised us, we should love and respect them.

Filial piety attitude should be gentle and patient.

Keep communication constant and listen to your parents' advice.

Maintain a respectful attitude when talking with your parents.

Use a cordial and courteous manner.

Also, have concern for your parents, and always ask them whether they are too hot or too cold.

Help your parents do the housework.

xiào jìng fù mǔ  
孝敬父母

SAMPLE



zūn zhòng hé ài hù wǒ men de fù mǔ  
尊重和爱护我们的父母。

fù mǔ qīn yǎng yù wǒ men  
父母亲养育我们，

wǒ men yào xiào jìng xiào shùn tā men  
我们要孝敬孝顺他们。

yào yǒu xiào xīn tài dù yào shùn hé nài xīn  
要有孝心，态度要和、耐心。

duō yǔ fù mǔ jiāo liú gōu tōng líng tīng tā men quàn jiè  
多与父母交流沟通，聆听他们劝诫。

bǎo chí gōng jìng de tài dù duì tā men shuō huà shí yào róu shēng xì yǔ  
保持恭敬的态度，对他们说话时，要柔声细语，

bìng shí cháng xū hán wèn nuǎn  
并时常嘘寒问暖。

bāng zhù fù mǔ qīn zuò jiā wù  
帮助父母亲做家务。

# When the elders call, we must respond immediately

Everyone should respect the elders.

We should listen to the elders as a respectful child.

When meeting any elders, we should properly greet them.

When an elder speaks to you, listen patiently.

When leaving an elder, one must say goodbye.

Do not deceive, steal, or despise any elder.

When speaking with the elder sister or brother, we should be polite.

It is important to give elders priority out of courtesy.

Be sincere when caring for the elders.

cháng bèi jiào huàn yīng lì kè huí yīng  
长辈叫 唤 应 立 刻 回 应

dà jiā dōu yào zūn jīng cháng bèi tīng cóng cháng bèi de huà  
大家都要 尊敬长辈。听从长辈的话，

zuò ge zūn jīng cháng bèi de hào hái zǐ jiàn dào cháng bèi  
做个尊敬长辈的好孩子。见到长辈，

yào zhǔ dòng dǎ zhāo hū cháng bèi yǔ nǐ jiǎng huà shí  
要主动打招呼。长辈与你讲话时，

yào nài xīn de tīng tīng lí kāi qián yào shuō zài jiàn  
要耐心的聆听。离开前，要说再见。

bù qī piàn lǎo rén bù tōu qǔ lǎo rén de dōng xī  
不欺骗老人。不偷取老人的东西，

gèng bú yào miè shì lǎo rén jiā  
更不要蔑视老人家。

duì huà shí yǒu lǐ mào de hé gē gē jiě jiě jiāo tán  
对话时，有礼貌的和哥哥姐姐交谈。

lǐ ràng cháng bèi chéng yì guān huái zuì zhòng yào  
礼让长辈，诚意关怀最重要。



# Yield to the young ones

Love and take care of the young ones.

We should love and take care of our younger brothers, sisters and younger friends.

Do not fight over things with them.

We should set a good example.

Learn tolerance and have respect for our brothers and sisters.

Help each other, and do not start any fight.

Do not laugh at others.

Do not envy others, and forgive each other's mistakes.

We should not lead children to do wrong, instead we must protect them.

Do not bully the young.

Do not be a tyrant, threaten or frighten others.

Do not break your promise to children.

Sincerity and honesty is a must.

When children do something wrong, practice no favors, no spoiling, and show leniency.

Help children correct bad habits or mistakes.

Encourage them to put more effort into their self-improvement.

Try to answer their questions in a reasonable manner.



lǐ ràng yòu xiǎo  
礼让幼小

SAMPLE

āi hù zhào gù yòu xiǎo wǒ men yào āi hù yòu xiǎo de dì mèi jī xiǎo péng yǒu  
爱照顾幼小。我们要爱护幼小的弟妹及小朋友。

bù hé dì mèi qiǎng dōng xī xué xí rěn ràng xiōng yǒu dì gōng hù xiāng bāng zhù bù qǐ zhēng zhī  
不和弟妹抢东西，学习忍让，兄友弟恭。互相帮助，不起争执，

yǐ shēn zuò zé bù chāo xiào bié rén bù dù jī kuān róng dài rén  
以身作则。不嘲笑别人，不妒忌，宽容待人。

bù dài xiǎo hái zǐ zuò huài shì hái yào bǎo hù tā men  
不带小孩子做坏事，还要保护他们。

bù qī fù yòu xiǎo bù zuò xiǎo bà wáng gēng bù yào wēi xié kǒng xià tā men  
不欺负幼小，不做小霸王，更不要威胁恐吓他们。

duì xiǎo hái zǐ yào shǒu xìn yǐ chéng xiāng dài rú guǒ tā men fàn cuò zhǐ zhèng cuò wù  
对小孩子要守信，以诚相待。如果他们犯错，指正错误，

yǐ bù piān xīn bù nì ài bù zòng róng chù shì yě bù yào guò yú tiāo tī  
以不偏心，不溺爱，不纵容处事。也不要过于挑剔，

bāng zhù tā men jiū zhèng bù liáng xí guān gǔ lì tā men nǔ lì jìn qǔ  
帮助他们纠正不良习惯。鼓励他们努力进取。

jìn kě néng huí dá hái zǐ men de xún wèn  
尽可能回答孩子们的询问。